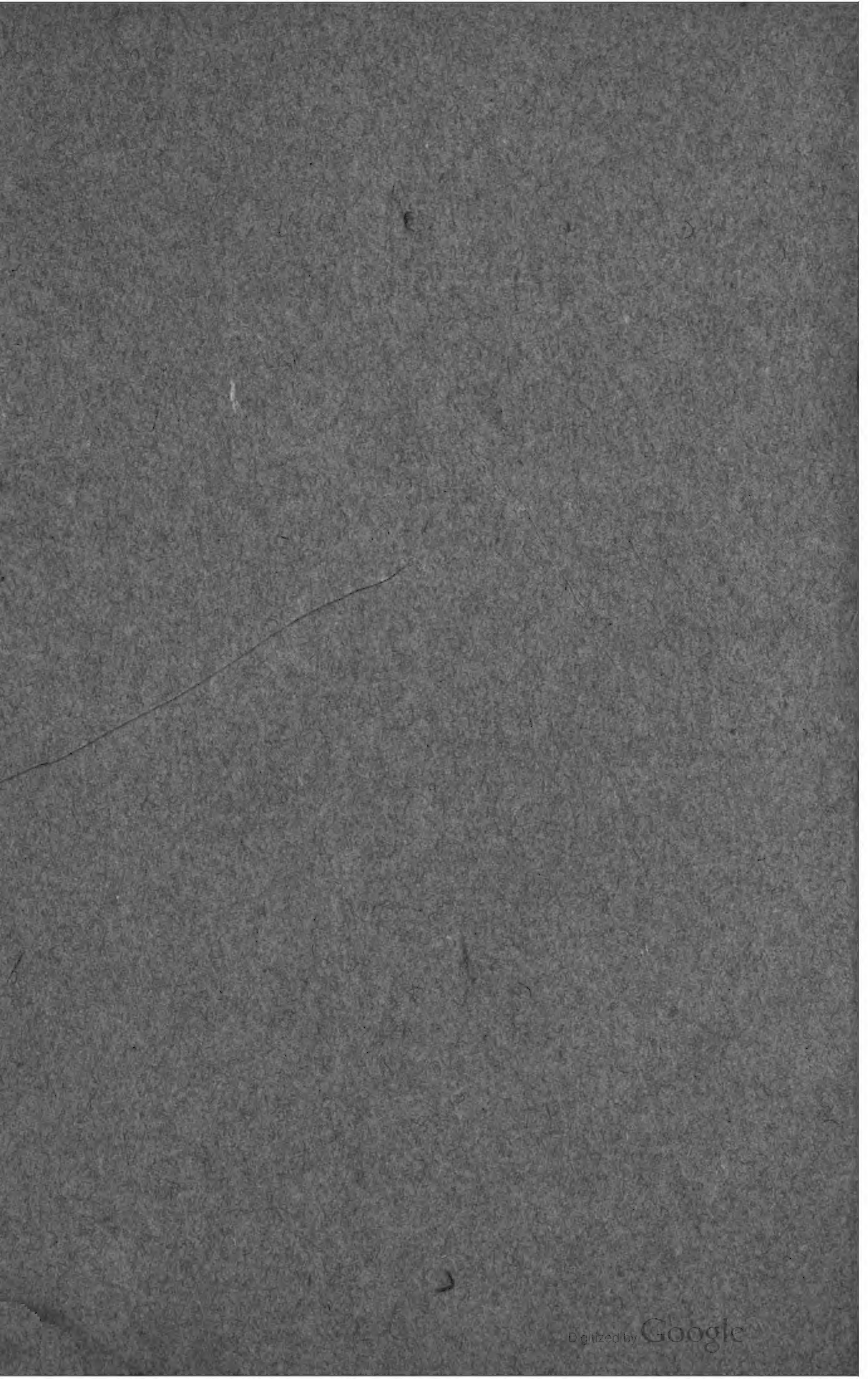




ALPHABETA INDICA

ID EST

GRANTHAMICUM
SEU SAMSCRDAMICO - MALABARICUM
INDOSTANUM
SIVE VANARENSE
NAGARICUM VULGARE
ET TALINGANICUM.

Paulinus, a Sa
Ba



ROMAE MDCCXCI.

Typis Sac. Congregationis de Propag. Fide.

Praesidum Facultate.


BODLEIAN LIBRARY
OXFORD

BRITISH MUSEUM

BRITISH MUSEUM
Transferred
1869
DUPLICATE.

LINGUARUM ORIENTALIUM
STUDIOSO LECTORI

FR. PAULINUS A S. BARTHOLOMAEO

CARMELITA DISCALCEATUS

MALABARIAE MISSIONARIUS

S. D

Quatuor praecipua Indiae orientalis alphabeta inter se accurate collata & in exiguam molem contracta tibi, amice lector, exhibeo Dum ita ea sub oculos tuos pono, nequaquam mihi animus est per illa Indicas has linguas docendi, nam ad hoc non tantum litterae simplices & radicales quas heic solas exhibemus, necessariae sunt, sed etiam aliae pene infinitae quae ex his componuntur, & vario, ut aiunt, ductu sibi invicem implectuntur. Numerus harum, & varii nexus, quibus in his alphabetis usque ad decem millia & amplius litterarum formari possunt pro diversa nempe vocabulorum ratione, & necessitate, ex ipsis peculiaribus harum linguarum grammaticis institutionibus sunt ediscendi. Et quidem circa litteras Granthamicas seu Samscrdamico-Malabaricas consule Alphabetum Grandonico Malabaricum, sive Samscrudonicum (1) iam dudum a R.P. Clemente a Iesu Commissionario meo editum, in quo quidem litterae vulgares pleraeque & ex iis com-

A 2

(1) Romae 1772. typis S.C. de Prop. Fide.

compositae adducuntur, ac satis dilucide explicantur. Verum quia illis multa sublimis seu litteralis linguae Samscrdamicae, qua sola Brahmanes in rebus sacris utuntur, vocabula nullatenus scribi possunt, ex eo quod vim & valorem vocum non exprimant, ideo ultra viginti octo alias ego, annuente amplissimo Cardinali L. Antonellio S. Congreg. Praefecto, scalpi feceram, quibus adiunctae fuerunt multae aliae ac praesertim illae quae ad elucubrandam litteralis & sacrae linguae Samscrdamicae grammaticam necessariae erant. Hanc itaque consulas oportet, si ampliorem de alphabetis Indicis, ac de numero & valore litterarum notitiam habere cupis (1).

Circa Alphabetum Indostanum seu Vanárense notandum est, auctores libri Anglici Asiatick researches, *qui anno* 1788. *Calcuttae in Bengala typis societatis Anglicae prodiit, Alphabetum Vanárense seu Indostanum, quod ipsi* Devvanagaricum *vocant, edidisse. Verum, ut iam supra diximus, etiam ibi litterae tantum radicales exhibentur, & nonnulla circa earum rectam pronuntiationem adnotantur. Ille ergo, qui linguae Indostanae studere cupit, Alphabetum R. P. Cassiani Beligatii Capuccini, quod Romae anno* 1771. *sub titulo* Alphabeti Bramhanici *prodiit, inspiciat est necesse; in eo enim valorem litte-*

(1) Sidharúbam seu gram. Samscrdamica, cui accedit dissertatio historico-critica in linguam Samscrdamicam, vulgo Samscret dictam. Romae 1790.

litterarum non solum radicalium, sed etiam plurium compositarum reperiet. Verum quidem est, litteras ab Anglis allatas paullisper ab his discrepare quoad earum formam, sed nihilo differunt quoad numerum, vim, valorem, potestatem & pronuntiationem. Quare nos etiam, neglecto illo Anglicano, hoc alphabetum R. P. Beligatii cum aliis Indicis contulimus, ut intimam non solum quoad litteras, sed etiam quoad Indicas linguas inter se affinitatem demonstraremus.

Ex iis, quae Angli ad suum Alphabetum praefati sunt, apparet, litteras illas, quas R. P. Beligatius affert, & Brahmhanicas vocat, ab illis Nagaricas vocari, & eas ut perfectissimas ab ipsis valde commendari. Hoc itaque sensu, quod litterae illae, sive Nagaricas sive Brahmanicas dicas, ad scribendam litteralem Brahmanum linguam sufficiant, tolerabilis est eorum sententia, & iudicium. Ast si ipsi quidem intelligant praeter illas litteras, quas ipsi afferunt, nullas alias in Indiis reperiri, quibus sacra illa litteralis Brahmanum lingua perfectissime scribi possit, in eo certe ipsi alucinantur. Quare ad eos refellendos & ad alios convincendos nos Alphabetum Granthamicum, seu Samscrdamico-Malabaricum, & Talenganicum, quod hactenus nullus quod sciam litteris mobilibus edidit, cum Anglicano contulimus, & invicte demonstravimus haec ultima duo, Granthamicum nempe & Talenganicum ipsi Nagarico per omnia aequiparari debere, quin etiam illud copia litterarum superare, adeoque ad scri-

 ben-

bendam litteralem Brahmanum linguam perfectissima esse.

Alphabetum Talenganicum exhibet codex ms. bibliothecae regiae Parisiensis num. 233. una cum grammatica linguae Talinganicae, vulgo Badaga *dictae, seu illius, quae ad oram Orixae, & in peninsula Indiae media usque ad regnum Golkondae in usu est. De qua re consule catalogum codicum manuscriptorum eiusdem bibliothecae ab erudito viro Stephano* Fourmont *concinnatum, & anno 1739. Parisiis ex typographia regia in lucem prolatum. Euiusdem grammaticae synopsim ego ad manum habeo, & Alphabetum Talenganicum pariter exstat in codice manuscripto n.10. inter codices Indicos manuscriptos bibliothecae S. Congreg. de Propag. Fide. Idem Alphabetum laminae cupreae incisum afferunt Encyclopaedistae, quamquam illarum litterarum forma a nostra paullisper diversa sit.*

Circa Nagaricum quod heic ex recensione R.P. Beligatii exhibemus, sciendum est, illud esse vulgare, quale nempe est Malabaricum vulgare, Tamulicum, Marasticum, & alia gentilitia, quibus lingua litteralis Brahmanica sacra perfecte scribi nequit, & dum scribitur ex defectu litterarum plerumque vocabula sacra liturgica & scientifica corrumpuntur. Haec certe alphabeta gentilitia in caussa sunt maximae illius diversitatis nominum, & vocabulorum inter varias illas Indicas gentes obtinentium, ut vix se ipsos invicem intelligant, cum tamen lingua litteralis, & sacra, dogmata,

ucl-

cultus, & numerus Deorum, religiosae denique caerimoniae ubique fere sint eaedem. Haec itaque, amice lector, observa, codices ipsos a nobis allatos inspice, & vale.

PRAECIPUA INDIAE
INTER SE.

Granthamicum ſeu Samſcrd.	Indoſtanum ſeu Vanárenſe
അ a brevis	अ
ആ a longa	आ
ഇ i brevis	इ
ഈ i longa	ई
ഉ u brevis	उ
ഊ u longa	ऊ
ഋ ru brevis	ऋ ri
ൠ ru longa	ॠ ri
ഌ ilu brevis	ऌ li
ൡ ilu longa	ॡ li

ORIENTALIS ALPHABETA COLLATA

Nagaricum	Talinganicum
अ	అ
आ	ఆ
इ	ఇ
ई	ఈ
उ	ఉ
ऊ	ఊ
ऋ ri	ఋ ru
ॠ ri	ౠ ru
ऌ li	ఌ lu
ॡ li	ౡ lu

Granthamicum ſeu Samſcrd.	Indoſtanum ſeu Vanárenſe
എ e brevis	ऎ
ഏ e longa	
ഐ ai	ऐ
ഒ o brevis	ओ
ഓ o longa	
ഔ aú	औ
അം vel അ[illegible] am	अं
അഃ ah, vel a	अः

CONSONANTES RADICALES

ക ka	क
ഖ kha	ख

Nagaricum	Talinganicum
ए	ఎ
ऐ	ఐ
ओ	ఒ
औ	ఔ
अं	అం
अः	అః

SEU SIMPLICES

क	క
ख	ఖ

CONSONANTES RADICALES

Telugu	Transliteration	Devanagari
గ	ga	ग
ఘ	gha	घ
ఙ	nga	ङ
చ	cia	च
ఛ	ciha	छ
జ	gia	ज
ఝ	ggiha	झ
ఞ	gna	ञ
ట	đđa	ट
ఠ	ddha	ठ
డ	đa	ड
ఢ	dha	ढ

SEU SIMPLICES

ग	గ
घ	ఘ
ङ	ఙ
च	చ
छ	ఛ
ज	జ
झ	ఝ
ञ	ఞ
ट	ట
ठ	ఠ
ड	డ
ढ	ఢ

CONSONANTES RADICALES

ണ nna	ण
ത ta	त
ഥ tha	थ
ദ da	द
ധ dha	ध
ന na	न
പ pa	प
ഫ pha	फ
ബ ba	ब
ഭ bha	भ
മ ma	म
യ യa	य

ण	ಣ
त	ತ
थ	ಥ
द	ದ
ध	ಧ
न	ನ
प	ಪ
फ	ಫ
ब	ಬ
भ	ಭ
म	ಮ
य	ಯ

CONSONANTES RADICALES

ര ra	र
ല la	ल
വ w	व
ശ sha	श
ഷ sza	ष
സ ssa	स
ഹ ha	ह
ള lla	
ക്ഷ ഃ ksha	क्ष
റ rra	

SEU SIMPLICES

ण	ಠ
ळ	ಲ
क्ष	ಳ
श	ಶ
ष	ಷ
स	ಸ
ह	ಹ
	ೞ
छ	ಕ್ಷ
	ಱ
	ಜ್ಞ ji
	ಲ್ಟಿ tii

Omnes heic allatae litterae ſimplices ſunt, poſt has ordine primo veniunt conſonantes ſimplices vocaliſatae, ſeu conſonantes vocalibus & diphthongis unitae, & per certas notas ac apices diſtinctae.

ka, ká, ki, kì, ku, kú, kr,

ക, കാ, കി, കീ, കു, കൂ, കൃ,

kru, krú, kilu, kilú, ke, kai,

കൃ, കൄ, കൢ, കൣ, കെ, കൈ,

ko, kau, kam, kah.

കൊ, കൌ, കം, കഃ

ga, gá, gui, guí, gu, gú, gr,

ഗ, ഗാ, ഗി, ഗീ, ഗു, ഗൂ, ഗൃ,

gru, guilu, guilú, gue, gai,

ഗൄ, ഗൢ, ഗൣ, ഗെ, ഗൈ,

go, gau, gam, gah.

ഗൊ, ഗൌ, ഗം, ഗഃ

Hoc ordine proceditur quoad omnes etiam reliquas radicales ſeu ſimplices litteras, quod vide in grammatica Sam-

ſcrda-

scrdamica *pag.*81. Hic idem ordo etiam obtinet in Alphabeto Nagarico, quod vide in libro *Asiatick researches tab. secunda*, *pag.* 13. *& sequentibus*, & quoad Indostanas seu Vanárenses in Alphabeto Bramhanico seu Indostano *pag.*49.

Exempla harum litterarum & modi scribendi in lingua litterali sacra Samscrdamica

ഇത്ഥം സഃ ഹരാദ്ര്യ ശ്രുത്വാധിഞ്ഞ

യിന്റെ മഃ വചാംസി സഹരാദ്ര്യ

നഥംജ്ഞപഃ രഫ ഞ്യ ബായഞയസ്വ യനദ്ദ

ഞ്ജ്ഞ യനഃസപകി

Itham sa Hara bhasya shrutvá adhirathei vaciámsi saha rábhyassya retham ábel yudháyá sva dhanu duryodhana sabadi.

Suyodhana (in belloPandavarum celebris dux) ShivaeDei gloria amicti herois *Karna*, bellica virtute resonantibus verbis

bis exceptis, & ipſe non minus ſtrenuus bellator, ſtatim educto arcu & ſagittis praeliaturus currum conſcendit. *In libro Yudhishtira cap. 4. slogam ſeu ſtropha quinta.*

തവഭൂപ അബാന്ധവാ പാണ്ഡവാനി
ധനായ യാന്തി പാപാസ്തനയാഃ കരി
ണാ ഇവാലാനേ താൻ ഭവന്നിദേശേ കു
രുഷ്വ ബാലാനേതാൻ

Tava bhupa abáſtnayá Pándava nidhanaya yándi pábá tanayá kariná iva álane tán Bhaven nidéshé kurushva bálan edán.

O tu vere rex (Vishnu ſub nomine Krshna) a legitimo ſucceſſionis iure delapſis orphanis & pro iuſtitia pugnando caedi ſuae properare compulſis tuis filiis Pandavis auxilium praebe, tu fortes illos hoſtes noſtros imperio tuo coerce, quemadmodum indomiti elephantes

tes

tes stabulo coerceri & cicurari solent. *In Yudistira cap.* 4. *stropha* 10. De Pandavis his plura vide in grammatica Samscrdamica in animadversionibus ad fragmentum libri *Bhágavadam*.

Exemplum in vulgari gentilitia lingua Malabarica.

ആനമെലിഞ്ഞാലുംകൊട്ടലി

ൽകെട്ടാറെയുള്ളൂ

Licet macrescat elephas, in stabulo tamen est alligandus. *Proverbium*.

പൊൻസൂചികൊണ്ടുകുത്തിയാ

ലുംകണ്ണുപൊട്ടിയും

Etiam aurea acu oculi expunguntur. *Proverbium*.

കെട്ടിൽനിന്നുവീണാലൊട്ടുക്കാ

ാംപായിൽനിന്നുവീണാലൊട്ടുക്കു

കൂടാ

Res

Res e manibus cadens recipi poteſt, verbum ex ore delapſum recipi non poteſt. *Proverbium*.

ആനം ഏറികയ്യുടനകആനക്ക

ഴുത്തിൽ പൊകയ്യും വെണം

Elephantis collo inſidendo vehi vult, & videri non vult. *Proverbium*.

Modus Malabaricus ſcribendi epiſtolas familiares

ചുവന്നഎഴുത്തിൽ N.N. ക്കു

കൂട്ടിച്ചെഴുത്തിൽ N.N.

എറിയെണ്ണവം.

എഴുതിക്കൊടുത്തതിൽ ഒന്നു.

കില്ലുകഎവകാരകാര്യം പറ

ഞ്ഞതിന്റെ ഇല്ലെന്നുകൊ

ണ്ടുകാര്യത്തിനും നാം പറയെ

ണ്ടു

ന്മുറെചൊഷം കാൎയ്യങ്കിന്നും കൂടക്കു

ളുവിടെവന്നിരിക്കയും വെണം

In oppido Ciuvara exsistentis N. N. epistola.

In oppido Mutticera exsistenti N. N. cognoscenda res.

Post mortem patris repartiendae hereditatis negotium inter nos intercedens utique nondum conclusum fuit. Quare ad hoc aliaque negotia inter nos definienda & stabilienda huc veniat.

Foris epistola ita inscribitur:

കൂട്ടിചെറാണ്ടെക്കാട്ടിയിൽ N.N.

പണ്ടസൂൎയ്യൻ vel കുറി

In oppido Mutticera exsistenti N.N. veniens epistola.

CANTILENA MALABARICA
IN LINGUA VULGARI

കാൎഷ്ണായാലിവന്ദ്ദിചെലാൎന്നു

കന്ന്സ്സിരുവച്ചുയ്യാച്ചിടെണം

നാന

നാരായണൻെറ പാദപങ്കജം
താൻ

നാരിജനാനാം പാദപങ്കജം
താൻ

Mánusheráyál iva randil onnu
Manaſſil vaciu yurecidénam
Náráyanande Padapangagiam tán
Nárigenánam Padapangagiam tán.

O tu homo quiſquis es, unum ex duobus tibi mente ſeria & firma recolendum eſt,
Aut lotum (florem) *Vishnu Dei pedum ornamentum,*
Aut lotum (florem) *femineorum pedum ornamentum venerare.*

In hac cantilena vides in verſibus Malabaricis, uti etiam in Tamulicis ac Indoſtanis harmoniam carminis in primas duas uniuſcuiuſque verſus ſyllabas cadere.

F I N I S.







